

The Orthodox Jewish Brit Chadasha © 1999 by Artists For Yisrael International, New York, New York 10163

All rights reserved (La Brit Xadashá Iejudit Ortodoxa© 1999 por Artistas por Yisrael, todos los derechos de reproducción reservados)

AFI INTERNATIONAL PUBLISHERS

P.O. Box 2056

New York, New York 10163-2056 U.S.A.

<http://www.afii.org>

**Esta es una traducción preliminar (no corregida totalmente). Por favor, envíe sus comentarios y correcciones a los “errores” del texto castellano a [fjms@geocities.com](mailto:fjms@geocities.com), gracias.**

Este texto sigue la gramática común de fines del siglo XIX en América Latina y Sefarad (España). De esta forma aquellos que solo conocen las versiones castellanas del 1909 o antes pueden leerla. Así también los que leen ladino (judeo-español).

Vea la nota al final sobre deletreo y transliteración del texto hebreo.

הברית החדשה  
ליהודים החרדים  
BRIT XADASHÁ  
JUDÍA  
ORTODOXA

POR EL  
DR. REV. PHILLIP E. GOBLE

1996

(VERSIÓN EN CASTELLANO 1999)

# Primera Carta de Ioxanán jashelíax a la Kejilat Brit Xadashá

## PEREQ ALEF

1 Lo que era desde el principio (Bereshyt), lo que hemos oído, lo que hemos visto, lo que hemos mirado, y palparon nuestras manos tocante al Davar de vida:

2 (Porque ja'xayim fue manifestada, y vimos y testificamos, y os anunciamos aquella xaiyé olam, la cual estaba con el Av, y nos ha aparecido;) [Ioxanán 1:1-4,14]

3 Lo que hemos visto, y oído, eso os anunciamos, para que también vosotros tengais comunión con nosotros; y nuestra comunión verdaderamente [es] con el Av, y con su ben, Rabinu Melekh jaMashíax.

4 Y estas cosas os escribimos, para que vuestro simxá sea cumplido.

5 Y este es el mensaje que oímos de él, y os anunciamos: Que Elojim es 'or, y en él no hay ningunas tinieblas.

6 Si nosotros dijéremos que tenemos comunión con él, y andamos en tinieblas, mentimos, y no hacemos la emet;

7 Mas si andamos en 'or como el esta en 'or, tenemos comunión entre nosotros, y la sangre de Rabinu Melekh jaMashíax su ben nos limpia de todo xet. [Ieshaya 2:5]

8 Si dijéremos que no tenemos xet, nos engañamos á nosotros mismos, y no hay emet en nosotros. [Ieshaya 53:9; Mishlé 20:9; Ieremeya 2:35]

9 Si confesamos nuestros averot, él es fiel y justo para que nos perdone nuestros averot, y nos limpie de toda maldad. [Devarim 32:4; tejilim 32:5; 51:2; Mishlé 28:13; Mixá 7:18-20]

10 Si dijéremos que no hemos xet, lo hacemos á él mentiroso, y su davar no está en nosotros.

## PEREQ BET

1 Ieladim míos, estas cosas os escribo, para que no pequeis; y si alguno hubiere xet, abogado tenemos para con el Av, á Rabinu Melekh jaMashíax tzadiq;

2 Y él es la propiciación por nuestros averot y no solamente por los nuestros, sino también por los de todo jaolam jazé. [Vayiqrea 5:15; Ieshaya 53:10]

3 Y en esto temos da'at, que nosotros le hemos conocido, si guardamos sus mandamientos.

4 El que dice: Yo le he conocido, y no guarda sus mandamientos, el tal es mentiroso, y no hay emet en él;

5 Mas el que guarda su davar, la ajavá de Elojim está verdaderamente shlemá en él: por esto sabemos que estamos en él.

6 El que dice que está en él, debe andar como él anduvo. [In. 14:1, 23; Tejilim 1:6]

7 axim, no os escribo mandamiento nuevo, sino la mitzvá antiguo que habeis tenido desde el principio: la mitzvá antiguo es el devar que habeis oido desde el principio.

8 Otra vez os escribo un mandamiento nuevo, que es verdadero en él, y en vosotros; porque las tinieblas son pasadas, y la verdadera 'or ya alumbra.

9 El que dice que está en 'or, y aborrece á su ax, el tal aún está en tinieblas todavía. [Vayiqrá 9:17]

10 El que ama á su ax, está en 'or, y no hay tropiezo en él. [In. 14:2, 23; Tejilim 119:165]]

11 Mas el que aborrece á su ax, está en tinieblas, y anda en tinieblas, y no sabe adonde va; porque las tinieblas le han cegado los ojos.

12 Os escribo á vosotros, ieladim, por que vuestros averot os son perdonados por su nombre. [Tejilim 25:11]

13 Os escribo á vosotros, padres, porque habeis conocido á aquel que [es] desde el principio. Os escribo á vosotros, mancebos, porque habeis vencido al maligno. Os escribo<sup>^</sup> á vosotros, ieladim, porque habeis conocido al Av.

14 Os he escrito á vosotros, padres, porque habeis conocido al que [es] desde el principio. Os he escrito á vosotros, mancebos, porque sois fuertes, y el devar de Elojim mora en vosotros, y habeis vencido al maligno.

15 No ameis al mundo, ni las cosas [que están] en jaolam jazé. Si alguno ama al mundo, el ajavá del Av no está en él.

16 Porque todo lo que hay en jaolam jazé, la concupiscencia de carne, y concupiscencia de ojos, y soberbia de vida, no es del Av, mas es de jaolam jazé. [Bereshyt 3:6; Mishlé 27:20]

17 Y jaolam jazé se pasa, y su concupiscencia; mas el que hace ratzón Elojim, permanece para siempre.

18 ieladim, [ya] es el último tiempo: y como vosotros habeis oido que el contra el Meshíax ha de venir, así también al presente han comenzado á ser muchos anti-mashíax (contra el Mashíax); por lo cual sabemos que es el último tiempo. [4:1]

19 Salieron de nosotros, mas no eran de nosotros; porque si fueran de nosotros, hubieran cierto permanecido con nosotros; pero [esto es] para que se manifestase que todos no son de nosotros. [In. 13:30]

20 Mas vosotros tenéis la unción de jaQadosh, y conoceis todas las cosas. [Ieremeya 31:34]

21 No os he escrito como si ignoraseis la emet, sino como á los que la conoceis, y que ninguna mentira es de la emet.

22 ¿Quién es mentiroso, sino el que niega que Iejoshúa es el Rabinu Melekh jaMashíax? Este tal es contra el Meshíax, que niega al Av y al ben.

23 Cualquiera que niega al ben, este tal tampoco tiene al Av. Cualquiera que confiesa al

ben, tiene también al Av.

24 Pues lo que habeis oido desde el principio, sea permanente en vosotros: si lo que habeis oido desde el principio fuere permanente en vosotros, también vosotros permaneceréis en el ben, y en el Av.

25 Y esta es la javtaxá, la cual él nos prometió, xaiyé olam.

26 Os he escrito esto sobre los que os engañan.

27 Pero la uncion que vosotros habeis recibido de él, mora en vosotros, y no tenéis necesidad que ninguno os enseñe; mas como la uncion misma os enseña de todas cosas, y es verdadera, y no es mentira, así como os ha enseñado, perseveraréis en él. [Ieremeya 31:34]

28 Y ahora, ieladim, perseverad en él; para que cuando apareciere, tengamos confianza, y no seamos confundidos de él en su venida.

29 Si sabeis que él es justo, sabed también que cualquiera que hace tzedeq, es nacido de él.

## PEREQ GUIMEL

1 MIRAD cuál ajavá nos ha dado el Av, que seamos llamados hijos de Elojim: por esto jaolam jazé no nos conoce, porque no lo conoce á él.

2 Muy amados, ahora somos bené Elojim, y aún no se ha manifestado lo que hemos de ser; pero sabemos que cuando el apareciere, serémos semejantes á él, porque lo verémos como él es. [Tejilim 17:15]

3 Y cualquiera que tiene esta esperanza en él, se purifica, como él también es tajor. [Tejilim 18:26]

4 Cualquiera que hace xet, traspasa también la Torá; pues el xet es transgresion de la Torá.

5 Y sabeis que él apareció para quitar nuestros averot, y no hay xet en él. [Ieshaya 53:4-12]

6 Cualquiera que permanece en él, no peca: cualquiera que peca, no le ha visto, ni le ha conocido.

7 ieladim, no os engañe ninguno: el que hace tzedeq, es justo, como él también es tzadiq. [I In. 4:1]

8 El que hace xet, es del satán; porque el satán peca desde el principio. Para esto apareció el Ben Elojim, para deshacer las obras del satán.

9 Cualquiera que es nacido de Elojim, no hace xet; porque su simiente está en él, y no puede pecar, porque es nacido de Elojim. [Tejilim 119:3]

10 En esto son manifiestos los hijos de Elojim, y los hijos del satán: cualquiera que no hace tzedeq, y que no ama á su ax, no es de Elojim.

11 Porque este es el mensaje que habeis oido desde el principio: Que nos amemos unos á otros.

12 No como Qayín, que era del maligno, y mató á su ax. ¿Y por qué causa le mató? Porque sus obras eran malas, y las de su ax eran ma'asé tzedeq. [Bereshyt 4:8; Tejilim 38:20; Mishlé 29:10]

13 axim míos, no os maravilleis si jaolam jazé os aborrece.

14 Nosotros sabemos que hemos pasado de mavet á vida, en que amamos á los axim. El que no ama á su ax, está en mavet.

15 Cualquiera que aborrece á su ax, es homicida; y sabeis que ningún homicida tiene xaiyé olam permanente en sí.

16 En esto hemos conocido el ajavá [de Mashíax,] porque él puso su vida por nosotros: también nosotros debemos poner nuestras vidas por los axim. [Ieshaya 53:11]

17 Mas el que tuviere bienes de este mundo, y viere á su ax tener necesidad, y le cerrare sus entrañas, ¿cómo está el ajavá de Elojim en él? [Devarim 15:7-8]

18 ieladim míos, no amemos de davar, ni de lengua; sino de obra y en emet: [Iexezkel 33:31]

19 Y en esto conocemos que somos de la emet, y tenemos nuestros levavot certificados delante de él.

20 Porque si nuestro lev nos reprendiere, mayor es Elojim que nuestro lev, y conoce todas las cosas.

21 Carísimos, si nuestro lev no nos reprende, confianza tenemos en Elojim:

22 Y cualquier cosa que pidiéremos, la recibiremos de él, porque guardamos sus mandamientos, y hacemos las cosas que son agradables delante de él.

23 Y este es su mandamiento: Que creamos en el nombre de su ben Rabinu Melekh jaMashíax, y nos amemos unos á otros, como nos lo ha mandado.

24 Y el que guarda sus mandamientos, está en él, y él en él. Y en esto sabemos que él permanece en nosotros por el Rúax que nos ha dado.

## PEREQ DALET

1 Xaverim, no creais á todo rúax; sino probad los espíritus si son de Elojim. Porque muchos falsos neví'im son salidos en jaolam jazé. [Ieremeya 29:8]

2 En esto conoced el Rúax de Elojim: Todo rúax que confiesa que Rabinu Melekh jaMashíax es venido en carne, es de Elojim:

3 Y todo rúax que no confiesa que Rabinu Melekh jaMashíax es venido en carne, no es de Elojim: y este es el [rúax] de contra el Meshíax, del cual vosotros habeis oido que ha de venir, y que ahora ya está en jaolam jazé.

4 ieladim, vosotros sois de Elojim, y los habeis vencido; porque el que en vosotros está, es mayor que él que está en jaolam jazé. [Melakhim Bet 6:16]

5 Ellos son del mundo; por eso hablan del mundo, y jaolam jazé los oye.

6 Nosotros somos de Elojim: el que conoce á Elojim, nos oye: el que no es de Elojim, no

nos oye. Por esto conocemos el rúax de emet, y el rúax de error.

7 Carísimos, amémonos unos á otros; porque el ajavá es de Elojim. Cualquiera que ama, es nacido de Elojim, y conoce á Elojim.

8 El que no ama, no conoce á Elojim; porque Elojim es ajavá.

9 En esto se mostró el ajavá de Elojim para con nosotros, en que Elojim envió á su ben Unigénito al mundo, para que vivamos por él.

10 En esto consiste el ajavá; no que nosotros hayamos amado á Elojim, sino que él nos amó á nosotros, y ha enviado á su ben en qapará por nuestros averot.

11 Amados, si Elojim así nos ha amado debemos también nosotros amarnos unos á otros.

12 Ninguno vio jamás á Elojim. Si nos amamos unos á otros, Elojim está en nosotros, y su ajavá es perfecto en nosotros.

13 En esto conocemos que estamos en él, y él en nosotros, en que nos ha dado de su Rúax.

14 Y nosotros hemos visto, y testificamos que el Av ha enviado al ben [para ser] Mashíax del mundo.

15 Cualquiera que confesare que Rabinu Melekh jaMashíax es el Ben Elojim, Elojim está en él, y él en Elojim.

16 Y nosotros hemos conocido, y creído el ajavá que Elojim tiene para con nosotros. Elojim es ajavá; y el que vive en ajavá, vive en Elojim, y Elojim en él.

17 En esto es perfecto el ajavá con nosotros, para que tengamos confianza en el dia del mishpat, pues como él es, así somos nosotros en este mundo.

18 En ajavá no hay paxad; mas el perfecto ajavá echa fuera el paxad: porque el paxad tiene pena. De donde el que teme no está perfecto en el ajavá.

19 Nosotros lo amamos á él, porque él nos amó primero.

20 Si alguno dice: Yo amo á Elojim, y aborrece á su ax, es mentiroso. Porque el que no ama á su ax, al cual ha visto, ¿cómo puede amar á Elojim, á quien no ha visto?

21 Y nosotros tenemos este mandamiento de él: Que el que ama á Elojim, ame también á su ax.

## PEREQ JE

1 Todo aquel que cree que Rabinu Melekh jaMashíax es el Mashíax, es nacido de Elojim: y cualquiera que ama al que ha engendrado, ama también al que es nacido de él.

2 En esto conocemos que amamos á los hijos de Elojim, cuando amamos á Elojim, y guardamos sus mandamientos.

3 Porque este es el ajavá de Elojim, que guardemos sus mandamientos; y sus mandamientos no son penosos. [Devarim 30:11]

4 Porque todo aquello que es nacido de Elojim vence al mundo: y esta es la victoria que vence al mundo, nuestra emuná.

5 ¿Quién es el que vence al mundo, sino el que cree que Rabinu Melekh jaMashíax es el Ben Elojim?

6 Este es Rabinu Melekh jaMashíax, que vino por mayim y sangre: no por mayim solamente, sino por mayim y sangre. Y el Rúax es el que da edut: porque el Rúax es la emet.

[7 Porque tres son los que dan edut en Shamayim, el Av, el Verbo, y el Rúax jaQodesh: y estos tres son uno.]

8 Y tres son los que dan edut [en ja'aretz,] el Rúax, la mayim, y la sangre: y estos tres concuerdan en uno.

9 Si recibimos el edut de bené adam, el edut de Elojim es mayor; porque este es el edut de Elojim, que ha testificado de su ben.

10 El que cree en el Ben Elojim, tiene el edut en sí mismo: el que no cree á Elojim, le ha hecho mentiroso; porque no ha creído en el edut que Elojim ha testificado de su ben.

11 Y este es el edut: Que Elojim nos ha dado xaiyé olam; y esta vida está en su ben.

12 El que tiene al ben, tiene ja'xayim: el que no tiene al Ben Elojim, no tiene ja'xayim.

13 Estas cosas he escrito á vosotros que creéis en el nombre del Ben Elojim, para que sepais que tenéis xaiyé olam, y para que creais en el nombre del Ben Elojim. [In. 20:31]

14 Y esta es la confianza que tenemos en él, que si demandáremos alguna cosa conforme á su voluntad, él nos oye.

15 Y si sabemos que él nos oye en cualquiera cosa que demandáremos, sabemos que tenemos las peticiones que le hubiéremos demandado. [Melakhim Alef 3:12]

16 Si alguno viere cometer á su ax xet [que] no [es] de mavet, demandará, y [se] le dará vida; [digo] á los que pecan no de mavet. Hay xet de mavet, por el cual yo no digo que ruegue. [Shemot 23:21; Ieremeya 7:16; 14:11]

17 Toda maldad es xet; mas hay xet que no [es] de mavet.

18 Sabemos que cualquiera que es nacido de Elojim, no peca; mas el que es engendrado de Elojim, se guarda á sí mismo, y el maligno no le toca.

19 Sabemos que somos de Elojim, y todo jaolam jazé está puesto en maldad.

20 Empero sabemos que el Ben Elojim es venido, y nos ha dado entendimiento para conocer al que es verdadero: y estamos en el verdadero, en su ben Rabinu Melekh jaMashíax. Este es el verdadero Elojim, y xaiyé olam. [Ieremeya 24:7]

21 ieladim, guardaos de los ídolos. Amen. [Ieremeya 5:18-19]